

이화여대 통역번역대학원 석사학위과정 입학시험

한일통역전공 구술시험 기출 문제 (B→A)

맨ハッタン中心部を貫く5番街はニューヨーク一番の目抜き通りだ。中でも50～60丁目には有名店が並び、クリスマス時期は観光客でにぎわう。57丁目にあるのが19世紀創業の宝飾店ティファニー本店だ。米映画「ティファニーで朝食を」でオードリー・ヘプバーンが早朝、商品が飾られたウィンドーをのぞきながらコーヒーとパンの朝食を取る冒頭シーンは名高い。その老舗が「ルイ・ヴィトン」などを傘下に置くフランスの企業に買収された。

日本にも進出し、80年代後半のバブル期にはクリスマス前、各店舗にプレゼントを買う長い列ができた。売り切れで次回入荷を待つ客に彼女への言い訳用の引換券が発行されるなど社会現象にもなった。

近年、重要な顧客になったのが中国の富裕層だ。北京や上海に進出し、ニューヨークの本店にも中国人観光客が押しかけた。だが、今年前半、米中貿易戦争の余波で陰りが見えた。宝飾品の関税が上がり、中国人客の売り上げも落ち込んだ。

交渉中も香港情勢の緊迫化、米中協議の難航が続いた。米国で成立した「香港人権・民主主義法」に中国が反発し、協議の行方に暗雲が漂う。その影響の及ぶ範囲はティファニーだけにとどまるまい。

이화여대 통역번역대학원 석사학위과정 입학시험

한일통역전공 구술시험 기출 문제 (B→A)

世の中には、立ち読みのプロがいるらしい。お気に入りの本を、毎日 10 ページくらい読んで数週間で読了する手である。確かに本屋というのはほどほどの立ち読みが楽しい。売り手もそれを了解してきた文化があろう。あえて「座り読み」を歓迎する大手書店や、お茶を飲みつつ購入前の本をひもとけるブックカフェも人気なのだ。ところが最近、すこし驚く光景に出合った。文庫の新刊がフィルムでぴったり覆われている。

消費税を含んだ総額表示が義務付けられたのに対応したという。これまではカバーに本体価格を記していたが、今後、総額を刷り込んでしまうと税率変更のときに困る。それで 1 冊ずつフィルムをかけ、その上に価格シールを貼る仕儀となった。立ち読み撃退策ではないにせよ、腑に落ちぬ読書家は多いだろう。

コロナ禍の折、きれいな本が買えると歓迎する客もいるそうだが。しかしこれが広がったらリアル店舗の値打ちは半減しよう。それでなくても、アマゾンなどに押されて町の本屋はどんどん減っている。立ち読みのプロが、推理小説の最終章を楽しみにいつもの店へ出向いたら閉店していた……。これではオチにもなるまい。

이화여대 통역번역대학원 석사학위과정 입학시험

한일통역전공 구술시험 기출 문제 (B→A)

ソニーグループ創業者、盛田昭夫さんの体験だ。海外の飲食店で「これは日本製」と店員が指す先には飾り物の小さな傘。日本製がちゃちな安物の代名詞だった時代だ。

何かの作り手がアジアから欧米など世界市場を狙う時の苦労は、まだ昔話とはいえない。韓国の音楽グループ、BTSもお笑い番組で外見や名前をからかわれ、ラジオのオンエアなどで差別的に扱われた。各地のファンが地元放送局などに改めるよう働きかけ今のようなチャート上位の常連になった。

ソニーも BTS も消費者が世界への扉を開けた。普通の人々を喜ばせる姿勢で共通する国同士の化学反応は進み、韓国は日本のものづくりを学び、日本は韓国から芸能のノウハウを吸収する。韓国のフェミニズム小説やドラマ、映画は日本の人々を元気づける。文化を通じ民と民がどんどん距離を縮め、影響を与えあう関係を築いた。

民間同士だけでなく、政府と政府のパイプも目づまりは少ない方がいい。お隣さんの知恵や力を互いに生かさない手はない。遠ざけていてはもったいないいうえ、仲たがいを喜ぶ向きには漁夫の利を与える。

이화여대 통역번역대학원 석사학위과정 입학시험

한일통역전공 구술시험 기출 문제 (B→A)

2024 年度から小中学校の英語で導入されるデジタル教科書について、従来型の一斉授業を転換させるという期待が教育現場で高まっている。

中央教育審議会は 8 月下旬、小中学校の英語で 24 年度から、算数・数学で早ければ 25 年度からデジタル教科書を導入する方針を決めた。当面は紙と併用しながら、さらに他の教科への拡大も検討する。

約 1 万 2 千校が参加した 21 年度の文部科学省の実証事業では、主体的な学習に活用できたという声が多い。英語ではネイティブスピーカーによる音声機能を使い、自分が確認したい単語や文章の発音を繰り返し聞いたという事例があった。算数では各自が答案を端末上に書き込み、他の児童と共有して議論する取り組みが報告された。

浮上した課題は教員による活用方法のばらつきだ。実証事業のアンケートで教員の 17%が「デジタル教科書を週に 60 分以上使う」と答えた一方、「使わない週がある」とした教員が 54%いた。使わない理由として 6 割が「効果的な活用法が分からない」と答えた。

이화여대 통역번역대학원 석사학위과정 입학시험

한일통역전공 구술시험 기출 문제 (B→A)

新型コロナウイルスの感染拡大を機にリモートワークが世界中で普及し、旅をしながら遠隔で仕事をする「デジタルノマド」が急増している。デジタルノマドの多くは高収入の知識労働者で、旅行先では長期滞在するため、人気観光地に限らず地方での滞在が増え、地元の消費増加につながる可能性がある。観光立国を掲げる日本にとって世界のデジタルノマドを引き寄せることは、今後の訪日観光市場を復活させる一つのカギになると考えられる。

世界ではすでにこうしたデジタルノマドの受け入れ拡大に向けた競争が始まっている。オーストラリア、タイなどは相次いでデジタルノマド向けの特別ビザの発給を始めた。日本では短期滞在ビザの取得で滞在できるが、滞在期間は最大 90 日と制約がある。

デジタルノマドの受け入れは、移民受け入れに対して慎重論が多い日本社会にとっては「お試し移民」制度のような位置付けで有益な役割を果たせるかもしれない。日本もデジタルノマド向けビザの導入や民泊普及のさらなる促進などに官民を挙げて取り組むべきだろう。